

مکالمه ایرانی و روسی

— یا —

خود آموز

ریاست جلیله معارف آذربایجان نمره ۲۴۲

— قالیف —

ک. صدقی مدیر شرکت کتابخانه فرهنگ

جلد اول

۱۳۱۲

طبع سوم با اضافات

حق طبع و تقلید و محفوظ و مخصوص است به خود مؤلف.

هر نسخه که به مهر شرکت کتابخانه فرهنگ فرستاده باشد قابل است

و طبع خواهد شد



برگ سبز بست نجف درویش  چکند بینوا همین دارد

ایران

۱۳۱۲

تبریز

(قیمت مطوع ۷ ریال)

در خارج ۱۰ ریال

تبریز مطبعه خلیفه سوری

Персидско-Русские разговоры

Составленные

Мирза Абдулла-Ханом

ЧАСТЬ I.

Подарок дервиша—только листок зеленый
Что ему делать? У него только это и есть.
(СААДИ)

2-ое исправленное и дополненное издание.

ИЗДАТЕЛЬСТВО „ФАРХАНГ“

Ц Е Н А 7 Р И А Л

Тавриз — Персия
1933

Персидско-Русские разговоры

Составленные

Мирза Абдулла-Ханом

ЧАСТЬ I.

Подарок дервиша—только листок зеленый
Что ему делать? У него только это и есть.
(СААДИ)

2-ое исправленное и дополненное издание.

ИЗДАТЕЛЬСТВО „ФАРХАНГ“

ЦЕНА 7 РИАЛ

Тавриз—Персия
1933

مکالمه زبان فارسی به روسی
Персидско-Русские разговоры

Урок первый درس نخستین Дәрс-е нәхостин.

Об училище и названия дней	در باب مدرسه و اسماء روزها	дәр-бáбе мадрáса вá áсмá-е рузһа
Слово, слова ¹⁾	كلمات (كلمه. e.)	(e káлемá) кáлемат
Относительно, об	در باب	дәр бáбе
Суббота	شنبه	шáнбе
Воскресенье ²⁾	يكشنبه	(ек) јек-шáнбе.
Понедельник	دو شنبه	до-шáнбе
Вторник	سه شنبه	се-шáнбе
Среда	چهارشنبه	чáһар-шáнбе
Четверг	پنجشنبه	пáндж-шáнбе

1) Образование множ. ч. арабс. имен иное, чем в персидс. яз.; по этому множ. ч. арабс. слов будем прибавлять в скобках с обозначением (м) а при словах во множ. числе прибавлять ед. ч. (e.)

2) У персиян только суббота и пятница имеют особенные названия. По средству прибавления числительных к слову *شنبه* образуются названия остальных дней, как: один — суббота, два — суббота и т. д.

Во вторник он учился читать) урок

سه شنبه او درس میخواند

сə-шанбе у дэро миханад.

По средам мы упражняемся в чистописании (пишем).

در روزهای چهارشنبه ما مشق می‌کنیم (می‌نویسیم).

дэр-рузһаие чаһар шанбе на маһит миконим.
(миневвисим).

Были ли в четверг у вас урок разговоров?

پنجشنبه درس گفتگوی شما بود؟

панҗ-шанбе дэрсэ гофтигуйи шома буд?

Наши уроки оканчиваются в пятницу

درسهای ما تمام میشود در روز جمعه

дэрсһаие ма тәмам мишавад дэр рuze джомә.

Распустили вас в субботу?

شما را روز شنبه مرخص کردند؟

шомара рuze шанбе морәхәс кәрдәнд?

Нас отпустили в пятницу, а их в субботу.

ما را روز جمعه مرخص کردند و ایشانرا روز شنبه

ма́ра рuze-джомә морәхәс кәрдәнд, вә ешанра рuze шанбе

Мы в неделю (шесть) дней учимся и один день свободны.

ما در هفته (شش) روز درس میخوانیم و یکروز آزاد هستیم

ма дэр һафтәи (шеш) рuz дэрс миханим вә ек рuz азад һәстим.

Мы по пятницам ходим в мечеть.

ما روزهای جمعه به مسجد میرویم

ма рuzһаи джомә бе-мәсджед мирәвим.

Урок второй درس دوم Дарс доввом

در باب درس
کتاب (مکتب)

дэр бабе дарс
китаб (м котаб)

Бумага, письмо	کاغذ	кагъз
Цветник	گلستان	голестан
Церо	قلم	гълам
Карандаш	مداد	мидат
Чернила	مرکب	мораккаб
Язык	زبان - لسان	забан - лсан
Теперь	اکنون - حالا	аквун, пала
Но	ولی - اما	вали. амма
Для, за	برای	барâие
Сколько? несколько	چند	чанд
Буква	حرف	һарф
Говорить, разговаривать	حرف زدن	һарф задан
Быть	زدن - (زنی)	зэдън (зан)
Мочь	توانستن - (توان)	таванестан (таван)
Привести, принести	آوردن (آور)	авардан (авар)
Тоже, также	هم	һым
Нет	خیر	хеир
Перевод	ترجمه	тарджема
Каламдан (перовник)	قلمدان	гълам-дан
Чернильница	دواب	дават
Да	بله	бале
Высшее учебное заведение	معام خانه	меаллем . хане
Восток	مشرق	маншег
Персия, Иран	ایران	иран
Персидский	فارسی	фарси
Турецкий	ترکی	торки
Арабский	عربی	араби

Французский	فرانسوی	Фарансави
Русский	روسی	руси
Английский	انگلیسی	ангиллиси
Немецкий	آلمانی	алмани
Что	چه	че
Изучать	آموزش (آموز)	амухтан (амуз)
Преподавать	درس دادن	дарс дадан
Беседовать	صحبت کردن	соһбат кардан

Разговор **مکالمه** **мокалемә**

Какую книгу вы читаете?	شما چه کتاب میخوانید؟	шомә че кетаб миханид?
Я читаю книгу Го- лестан Саади и Шахнама (6 книгу шахов) Фердоуси.	من کتاب گلستان سعدی و شاهنامه فردوسی را میخوانم.	ман кетәбе голестане Са'ди вә Шаһ - намәне Фердосира миханам.
Можете ли вы те- перь говорить по- персидски?	حالا (اکنون) شما میتوانید زبان فارسی حرف بزنید؟	һала (әкнун) шомә ми- таванид безәбане фарси һарф безанид?
Нет, говорить не могу, но читать, писать и перево- дить могу.	خیر صحبت کردن نمیتوانم ولی خواندن و نوشتن و ترجمه کردن می توانم.	Хейр, соһбат кардан нәмитаванам, вали хан- дан вә һевештан вә таржомә кардан ми- таванам.
	شما مرکب و دوات و قلمدان ایرانی هم دارید؟	шомә мораккәб вә дә- ват вә қалмадане иранӣ һәм дарид?

Да одни из наших учеников привез для меня из (Германия) перо, карандаш, чернила, бумагу и перовник.

Сколько языков преподают в вашем учебном заведении?

Мы из языков (восточных) изучаем Персидский, Турецкий и Арабский, из языков европейских французский, английский, русский и немецкий

Я теперь изучил русский французский, немецкий и английский языки и могу свободно говорить на этих языках.

یکی از شاگردان ما از (تهران) برای من قلم و مداد و مرکب و کاغذ و قلمدان آورد.

در معلم خانه شما چند زبان می‌آموزانند (درس میدهند)

ما از زبان های شرقی فارسی و ترکی و عربی را می‌آموزیم و از زبان های اروپا فرانسوی و انگلیسی و روسی و آلمانی را

من اکنون زبان روسی فرانسوی و آلمانی و انگلیسی را آموخته‌ام و میتوانم باین زبانها آزاد مکالمه بکنم

Еще один из школьников привез для меня из (Германия) перо, карандаш, чернила, бумагу и перовник.

Дар معلم - خانه شما چند زبان می‌آموزانند (درس میدهند)

ما از زبان‌های مشرقی فارسی و ترکی و عربی - را می‌آموزیم و از زبان‌های اروپا فرانسوی و انگلیسی و روسی و آلمانی - را.

من اکنون زبان‌های روسی و فرانسوی و آلمانی و انگلیسی - را آموخته‌ام و میتوانم باین زبانها آزاد مکالمه بکنم.

Урок третий درس سیم Даро сеюм

Оразделения времени	در باب تقسیم اوقات	дар бабе тагсим овгат
Разделение, часть	تقسیم	тагсим
Время (и времена)	وقت (اوقات)	вагт (м. овгат)
Сутки (24 часа)	شبهه روز	шабан ^a - руз
Утро	صبح	собн
Позволение	اذن - اجازه	эзн, эджаза
Из, от, с	از	эз
В и префикс (датель, падажа)	ب - به	бе
Обед, завтрак	ناهار (نهار)	наһар (наһар)
Полдень	ظهر	зоһр
Вечер (6 - сумерки)	عصر	эср
Сегодня	امروز	эмруз
Вечер, ночь	شب	шаб
Ныне вечером	امشب	эмшаб
полночь, (ночь)	نصف شب	несфе - шаб
Движение, прогулка	کردش	гәрдеш
У, к, около, возле	پیش - نزد	пеше, нэзде
Ибо, потому что	چون	чун
До, пока, до тех пор	تا	та
С	با	ба
Придти, приехать	آمدن (آی)	ам ^a дан (ан)
Хотеть, желать	خواستن (خواست)	хастан (хан)
	تحصیل کردن (б. приобрести)	таһсил кардән
трам учимся	ما صبح و تحصيل	ма собна таһсил миконим
уроки)	درس میخوانیم (درس)	(дәрс миханим)

а по вечерам отпра-	و عصرها	вā асрһа гәрдиш мирāвим
вляемся гулять	کردش میرویم	
Когда вы обедаете?	شما کی ناهار میخورید؟	шoма кеи наһар михорид
Мы обедаем в полдень	ماظهر، ناهار میخوریم	ма зоһр наһар михорим
Ужин	شام	шам
Друг	رفیق - دوست	рāфиг, дуст
Сад	باغ	баг
Скоро, рано	زود	зуд
Переведе, сперва	اول	āвāд
После	بعد - پس	бад - пāс
Всякий каждый	هر	һар
Когда	کی	кеи
Что (относит, местоим. и союз)	که	ке
Дать	دادن (ده)	дадан (деһ)
Театр, (б. домзреница)	تئاتر، تماشاخانه	тиятур, тāмаша-хане
Купать, ест, пить	خوردن (خور)	хордан (хор)
Спать, ложиться	خوابیدن (خواب)	хабидāн (хаб)
Вставать	برخاستن (برخیز)	бāр хастāн (бāр хиз)

Разговор گفتگو Гофтогу

Мы сегодня после
урока куда пойдём
гулять?

ما امروز بعد (پس) از
درس کجا گردش برویم؟

Ма эруз бā'д (пāс) аз-
дāре коджа гәрдиш бе-
рāвим

Сперва пообедаем,
а потом отправимся
гулять в сад

اول ناهار (ناهار) میخوریم
وبعد باغ گردش میرویم

āвāд наһар (наһар) ми-
хорим бā'д баг гәрдиш
мирāвим

Хотите сегодня ве-
чером (или) учить
в те.пер?

Нет, я хочу учить
свои уроки и зачи-
паться чистописа-
нием (и писать)

Сегодня вечером о
вашим другом идти
в их сад гулять

Я хочу вечером с
вашим другом идти
в их сад гулять

Я ежедневно ут-
ром кожу в учи-
лице и до полу-
дня учусь (читаю
уроки) потом при-
хожу домой, обе-
даю и хожу гулять.

شما میخواهید کدام شب در
طی تود (اما شامانه) برویم؟

خیر من میخواهم درسها را
بیاورم و مشق بکنم

امروز عصر شما نزد من
بیایید .

من میخواهم عصر با رفیق
شما در باغ ایشان گردش
بروم .

من هر روز صبح بخدرسه
میروم و تا ظهر درس می
خوانم بعد بخانه میایم تا هار
میخورم و گردش میروم

شما چه وقت میخواهید و
کی بر میخیزید؟

من نصف شب میخواهم و
صبح زود بر میخیزم

шома михабид ке эм-
шаб дәр тиятур (тама-
ша-хане) бравим?

Хеир ман михахам даре-
даиам-ра биямузам ва
майшг беконам

Эмруз аср шома нязд
ман бияид

ман михахам аср ба-
рафиг шома дәр баге
ишан гәрдеш беравам,

ман һәр-руз собн бе-
мадраса миравам ва та
зоһр дәрс миханам ба'д
бе-хана миаим наһар
михорам ва гәрдеш ми-
равам

шома че-васт михабид в
кеи бар-михизид?

ман несфе шаб миха-
бам ва собне зуд бар-
михизам

Приходите сегодня
вечером к нам ужинать

امشب پیش ما بیاید و شام
بخورید .

эмшәб пише ма биайд
шам бехорид.

Я хочу говорить с
вами несколько
слов по персидски.
Позволяетъ?

من میخواهم با شما چند
کلمه بزبان فارسی حرف
بزنم اجازه (اذن) میدهد؟

мін мяхвәһәм ба шма
чәнд кәлемә бе-зәбәне
фарси һәрф бевәнәм
әджазә (әзн) шидәһид?

Я теперь не имею
времени говорить
с вами, потому что
у меня есть дело.

من حالا وقت ندارم که
با شما گفتگو بکنم چون
کار دارم

мін һала вагт нәдарәм
ке ба шма гофтогу бе-
конәм чун кар дарәм.

Урок четвертый **درس چهارم** Дәрс чәһаром.

О месяцах и названия их **در خصوص ماهها و اسما آنها**

Названия месяцев (солнечных) по русски **اسماء ماههای (شمسی) روس**

Январь 1	۱ بنوار	Июль 7	۷ یول
Феврал 2	۲ فورال	Август 8	۸ آوگوست
Март 3	۳ مارت	Сентябрь 9	۹ سنطيار
Апрель 4	۴ اپريل	Октябрь 10	۱۰ اکتیابر
Май 5	۵ مای	Ноябрь 11	۱۱ نو یابر
Июнь 6	۶ یون	Декабрь 12	۱۲ دسامبر

Названия месяцев (лунных) Мусульманских

اسماء ماههای قمری مسلمانان äsma-е mah-haime gämärie mosälmānan

Мохарем	محرم	moḥärräm
Сафар	صفر	säfär
Рабиул аввель	ربيع الاول	rübüol-ävväl
Рабиул-ахер	ربيع الاخر	räbüol-axär
Джамадиул-аввал	جمادى الاول	džамадюл-ävväl
Джамадиул-ахер	جمادى الاخر	džамадюл-axer
Реджаб	رجب	rädžäb
Шаабан	شعبان	šäbän
Рамазан	رمضان	rämäzan
Шаввал	شوال	šävval
Зягаде	ذيقعدة	zägädä
Зихадже	ذیحجه	ziḥädžä

Названия Персидских (солнечных) месяцев

اسماء ماههای شمسی جلالی äsma-е mah-haime šämсие džäдали

فروردین	фәрвардин
اردی بهشت	ордибеһешт
خرداد	хордад
تیر	тир
مرداد	мордад
شهریور	шәһривәр
مهر	меһр
آبان	абан

Ноябрь	آذر	азәр
Декабрь	دی	деи
Январь	مهرمن	бәһман
Февраль	اسفند آرمز	эсфандармоз
Относительно	در خصوص	дәр ховусе
Солнечный свет	آفتاب	афтаб
Луна месяц	ماه قمری	маһ-гәмәр
Солнце	خورشید - شمسی	хоршид шәмсе
Снег	برف	бәрф
Дождь	باران - بارش	баран, бареш
Дерево	درخت	дәрәхт
Птица	پریدہ	пәрида
Гнездо	آشیانہ	ашиянә
Пост (мусульман.)	روزہ	рузә
Лучше	بہتر	беһтәр
Тогда	آن وقت	ан-вагт
Творец (Бог)	پروردگار	пәрвәрдегар
Этот, самый (только	همین	һәмин
Высокий, длинный (громкий	بلند	боләнд
Время	زمان	зәман
Каникулы	تعطیل	тә'тил
Еще, опять	باز	баз
Весь, все	همہ	һәмә
Молитва, поклонение	عبادت	эбадәт
Почва цвета, бутон	گلچہ	гончә
В конце	اواخر (آخر)	әвахер (е. ахәр)

Названия месяцев (лунных) Мусульманских

اسماء ماههای قمری مسلمانان *asma-e mah-haie gamarie mosalmanan*

Мохарем	محرم	moḥarrām
Сафар	صفر	sāfār
Рабиул-аввель	ربيع الاول	rābiuḥ-avvāl
Рабиул-ахер	ربيع الاخر	rābiuḥ-axār
Джамадиуль-аввал	جمادى الاول	džamadiuḥ-avvāl
Джамадиуль-ахер	جمادى الاخر	džamadiuḥ-axār
Реджеб	رجب	rādžāb
Шаабан	شعبان	šābān
Рамазан	رمضان	rāmāzan
Шаввал	شوال	šāvvāl
Зигадэ	ذيقعدة	ziğādā
Зигадже	ذيقعدة	ziğādžā

Названия Персидских (солнечных) месяцев

اسماء ماههای شمسی جلالی *asma-e mah-haie šamsie džālāli*

فروردین	фәрвәрдин
اردی بهشت	ордибеһешт
خرداد	хордад
تیر	тир
مرداد	мордад
شهریور	шәһривәр
مهر	меһр
آبان	абан

Ноябрь	آذر	азәр
Декабрь	دی	деп
Январь	بهمن	бәһман
Февраль	اسفندارمز	эсфандармоз
Относительно	در خصوص	дәр хосусе
Солнечный свет	آفتاب	афтаб
Луна месяц	ماه قمری	маһ-гәмәр
Солнце	خورشید - شمسی	хоршид шәмсе
Снег	برف	бәрф
Дождь	بارن - بارش	баран, бареш
Дерево	درخت	дәрәхт
Птица	پریده	пәрида
Гнездо	آشیانه	ашиянә
Пост (мусульман.)	روزه	рузә
Лучше	بهتر	беһтар
Тогда	آن وقت	ан-вагт
Творец (Бог)	پروردگار	пәрвардегар
Этот, самый (только)	همین	һәмин
Высокий, длинный (громкий)	بلند	боләнд
Время	زمان	зәман
Каникулы	تعطیل	тә'тил
Еще, опять	باز	баз
Весь, все	همه	һәмә
Молитва, поклонение	عبادت	эбадәт
Почка цвета, бутон	گلچنه	гонча
В конце	اواخر (آخر)	әвахер (е. ахәр)

Часы, час	ساعت	сасг
Воздух, погода	هوا	hāva
Климат	آب و هوا	або-hāva
Дача	بیملاق	енлаг
Нынешний год	امسال	эмсал
Холодный	سرد	сәрд
Короткий, низкий	کوتاه	кугаһ
Устроить, построить	ساختن (ساز)	сахт-н (саз)
Восходить (солнце)	طلوع کردن	толу-кардән
Заходить (солнце)	غروب کردن	груб-кардән
Цвести	شکوفه کردن - شکفتن	шекуфа-кардән, шекефтән
Показываться	نمایش شدن	нәмаян-шодән
Начинать	ابتدا کردن (شروع کردن)	эбтеда-кардән, бана-кардан
Отправиться	روانہ شدن	равана-шодан
Сделаться коротким (день)	کوتاه شدن	кутаһ-шодан
Прибавляться (день)	بلند شدن	боланд шодән
(б. сдел. длин)		
Идти (о дожде)	باریدن (بار)	баридән (бар)
Поститься	روزه گرفتن	руза-герфтән
Врать, славить	گرفتن (گیر)	геревтән (гир)

Разговор

مکالمه

موکалем

(نخستین) ماه سال قمری
محرم است

нәхостин мәһе сале гә-
мәр Моһәрраһ аст.

در فروردین برنده ما ابتدا
میکنند به آشیانه میباشند

дәр Фәрвәрдин на-
рандәһа эбтеда мико-
нян ба-ашяне мибашән

В месяце фәрвар-
дина солнце восхо-
дит в 6 часов утра
а заходит в 6 часов
вечера

Тогда дни становя-
тся длинее (6
длинными), а ночи
короче, (корот.).

В месяце ордибе-
хешт на деревьях
показываются поч-
ки.

В этом самом мес-
яце розы и цветы
начинают разце-
тать, (разпускаться).

В месяце (благо-
словенном) Рамаза-
не, мы, мусульмане
постимся и молим-
ся Творцу (покло-
няемся Богу).

В нынешнем году
во все продолже-
ние месяцев Зига-
да и Зигаджа шел
снег и дождь.

در فروردین ماه خورشید
در ساعت شش صبح طلوع
میکند و ساعت شش شام
غروب

وقت روزها بلند میشود
و شبها کوتاه

در اردیبهشت ماه انچه ای
درختان نمایان میشود

در همین ماه گلها و شکوفهها
نما میکنند شکفتن

در ماه رمضان (المبارک)
ما مسلمانها روزه میگیریم
و عبادت میکنم
بروردکار را

امسال در تمام ماه ذیقعدہ
و ذیحجه برف و باران
میبارید

дәр фәрвәдин маһе
хоршид дәр сағте шеш
соф толу миконд ва
сағт шеш шам горуб

кү-вәгт рӯзһа боланд
утишавән рӯ шәбһа кутаб

дәр урдибеһешт маһ гон-
чәһаһе драхтан һәмалн
мишавәд-

дәр һәмин маһ гонһа вә
шәкуфәһа бана микон-
нәнд бешәкофтән.

дәр маһе рәмазанол (мо-
барек) ма мосәлманһа
руза мигирим вә эба-
дат миконим пәрвәрде-
гәр - ра.

эмсал дәр тамаме маһе
зигә'дә вә зигәджа барф
вә баран мибарид.

Климатъ Персии лучше из климата России.	آب و هوای ایران ارات و هوای روسیه بهتر است	або һаваие Иран аз аб-о һаваие Русия беһтар аст.
---	---	--

Урок пятый درس پنجم Дәрсе пәнджом.

О временах года. در باب فصلهای سال дәр бабе фәсלהаие сал.

Весна	بهار	bāhar
Лето	تابستان	tabestān
Осень	پاییز	paīz
Зима	زمستان	zemestān
Зеленый	سبز	sābz
Взгляд	نظر	nāzar
Лист ¹⁾	برگ ورق	bārg, vārag
Время года	فصل	fāsl
Очень, много	بسیار - خیلی	bēsīyar, xeili
Который, какой	کدام	koḏām
Год	سال	sal
Больше	بیشتر	bāštār
Потому, что	چون	čun
Растение	گیاه	gijah
Фрукт, плод	میوه - ثمر	miwā - s ³ mār
	کندم	gāndom
	اواسط (وسط . e.)	āvaset (e. vācāt)
	مگر	māgār

Почему, зачем? от чего же?	چرا؟	ч·ра
Количество	قدر	гядар
Сколько - столько	بقدریکه	бейдуря - ле
Находиться	یافتن شدن	јафт - шодан
А	بس	пас
Мудрый (способный)	هوشیار	хушпяр
Тетрадь, торговая книга	دفتر	дафтар
Могущество	قدرت	годрат
Земля	زمین	зәмин
Поверхность земли	روی زمین	рухе - замин
Поле, луг	دشت - صحرا	дәшт, сәһра
Огород	بوستان	бустан
Свежий цветущий	خرم	хоррәм
Добрый	نیکو	нику
Жатва	درو	деров
Каким образом	بچطور	че - тоор
Способ, образ.	طور	тоор
Холод	سرما	сәрма
Жар, теплота	گرم	гарма
Животное	جاندار	джандар
Хороший	خوب	хуб
Плоды	محصول (ع. حاصل)	мәһсул (е. hasel)
На	روی	рује
Жать	درویدن (درو)	деровидән (деров)
Созреват, поспевать.	رسیدن (رس)	рәсидән
достигать, доходить		

Уничтожать, губить истреблять	تلف کردن	тәләф - кәрдан
Показываться, находиться	پیدا شدن	пешда - шодан
Подать (о листьях с дерева)	چران شدن	хазан - шодан
Начинать	شروع کردن	шору - кәрдан

Каждый листок с
зеленеющих дере-
вьев в глазах му-
драго (служит) тет-
радьё (доказатель-
ством) могущества
Творца.

برگ درختان سبز در نظر
هوشیار هروراش دفتر
یست که قدرت پروردگار

барге дәрәхтане сәбз,
дәр - нәзәре һушияр, һәр
варәғаш дәфтәрист год-
рәте пәрвардегар.

Я очень люблю ве-
сеннее время.

من فصل بهار را بسیار
(حبیلی) دوست میدارم

мән фәсле бәһар — ра
бесияр (хенли) дуст
дарам.

Какое время года
вам более нра-
вится?

شما کدام فصل (موسم)
سازرا می پسندید؟

шомә کدام фәслин сәл-
ра бишгәр миһәсандид?

من بهار را میبندم چون در
این فصل تمام (همه) گیاهها و
گیاهها روئیده شکفته و
سبز میشوند

мән бәһар-ра миһәсән-
дам чун дәр ин фәсел
тәмакә (һәмә) гомһа вә
гијәһ - һа руида вә
шекофтә вә сәбз миһә-
шонд.

В какое время года
деревья приноси-
ять плоды?

در کدام موسم سال درختان
ثمرات میوه میاورند؟

дар کدام мовсəме сəl
дарəхтhа сəмār (мивə)
миасарəнд?

Деревья весной
разцветают а ле-
том плоды начина-
ют созревать.

درختها بهار شکوفه میکنند
و تابستان میوه ها میباشند
برسیدن

дəрəхт hа бəһар шəку-
фə миконəнд вə тəбес-
тəн мивəh бəвə мико-
нəнд.

Когда начинают
жать пшеницу?

کی شروع بردو میدن کندم
ها میکنند؟

кеп шору бə-дровидəнə
гəндумhа миковəнд?

В середине лета.

در وسط تابستان

дəр əвасетə тəбестəн.

Разве весной не
найдется плодов?

مگر موسم بهار میوه یافت
نمیشود؟

māgār мовсəме бəһар
мива яфт нəмишəвəд?

Находится, но не
столько, как летом.

چرا پیدا میشود ولی نه
بقدریکه در تابستان؟

чəрə. пəйдə мишəвəд вə-
ли нəбегəдривə дəр тə-
бестəн.

А какова зима?
Нравится вам?

زمستان چه طور است؟
شما میپسندید؟

земестəн чə тoor - əст?
шомə мицəсандид?

Нет, я не люблю
этого времени, по-
тому что воздух
делается очень хо-
лодным.

خیر من این فصل را دوست
ندارم چون هوا بسیار
سرد میشود

хəйр. мən ин фəсəl - рə-
дуст нə-дəрəм, чун həвə
беснəр сəрд мишəвəд.

Разве вы более
любите тепло, не-
жели холод?

مگر شما گرمای را دوست
بیشتر دوست دارید؟

māgār шомə гəрмəрə əв
сəрмə бəштəр дуст
дəрид?

Да потому что зпм-
ний холод истреб-
ляет животных

بلى چون سردى زمستان
جاندارها را تلف میکند.

бале, чун сярмаие ве-
местан джандарна - ра
тэлаф миконад.

А осень как 9 не
нравится вам?

بس پاییز را چه طور نمی
پسندید؟

пас пайиз - ра четовр,
нэмипесандид?

Отчего же? осень
хорошая пора, ибо
тогда все плоды
земные созревают.

چرا پاییز خوب فصلی است
آنوقت تمام محصولات
(محصول) روی زمین
میرسد.

чера, пайиз хуб фэс-
лист, ке анигг тэмэме
мэисулэте (мэисул) руне
зэмин мирэсад

Весна прекрасна,
ибо в это время
поля и луга, сады
и огороды все зе-
ленеют и становя-
тся цветущими.

بهار خوبست که در این
فصل صحرا و دشت بهشها
و بوستانها همه سبز و خرم
میگردد.

баһар хуб-эст, ке дэр
ин фэсл сәһра вэ дашт,
бағна вэ бустанна һэ-
мэ сәбз вэ хоррэм ми-
гәрдәд.

Персидск пословица

مثل

Māsāl

Уражайный год уз-
нается по весне.

سالی که نكوست از بهارش
پیدا است.

сэли ке некуст, аз ба-
нараш пайдэст.

В конце осени все
цвоты вянут и по-
падают листья с

در اواخر پاییز گلهای همه
پژمرده و برگ درختان
خزان میشود.

дэр әвахере пайиз голһа
һэме пэжмордэ вэ бәр-
ге дәрәхтан хэзан ми-
шавәд.

Урок шестой درس ششم Даре шешом

В р е м я . در باب اوقات дәр бабе овгат

Час, часы	ساعت	саат
Минута	دقیقه	дагига
Четверть часа	ربع ساعت	роб'е саат
Полчаса	نیم ساعت	ним саат
Век	عصر - قرن	әср. гаря
Который	چندم	чандом
Город	شهر	шәһр
Дурной	بد	бәд
Еще, пока	هنوز	һәнүз
Наречие	لهجه	ләһджә
Ошибка	غلط	гәләт
Безошибочно, правильно	مربوط - بی غلط	мәрбут, би гәләт
Кажется, как будто	گویا	гуја (гуия)
Нужно, следует	باید	бајад
Еще, другой	دیگر	дигар
Счет	حساب	һәсаб
Правильно, точно, верно (б. целый).	درست	дорост
Обыкновенный, обыв- новенно	متداولی	мотәдавили
Чашка	فنجان	фөнджан
Будет, составляет	میشود	мишәв'д
Без	بی	би

Произносить	تلفظ کردن	т ^а л ^а ф ^о з к ^а рд ^а н
Работать, трудиться	کار کردن	кар - к ^а рд ^а н
Возвратиться	برگشتن (برگرد)	б ^а р - г ^а шт ^а н (б ^а рг ^а рд)
Очень	خیلی	хеили
Вчера	دیروز	дируз
Вчера вечером	دیشب	диш ^а б
Завтра	فردا	ф ^а рда
После завтра	پس فردا	п ^а с - ф ^а рда
Третьяго дня	دربروز	п ^а рируз
Строка	سطر	с ^а тр
Житель	اهل (اهالی)	а ^а л (м. а ^а ли)
Около, почти	بقدر	бег ^а дре
Потерять	گم کردن	гом - к ^а рд ^а н
Считать	حساب کردن	х ^а саб - к ^а рд ^а н
Забуть	فراموش کردن	ф ^а рам ^у ш - к ^а рд ^а н

Не теряйте вре-
мени и учите свои
уроки.

شما وقت گم نکنید و درس
هایتانرا بیاموزید

ш^ома в^агт гом ваконид
р^а д^аршап^ан^а танра би^а-
музид

Я заканчиваю свои
занятия (дела) в
четверт часа.

من دوربع ساعت کارهایم
را تمام میکنم

м^ан д^ар роб^е са^аг
карнажамра т^аман ми-
кон^ам.

امروز چندم ماه است ؟

эмруз ч^андоме ма^а-
аст^е

Я забыл, кажется
вчера было (пятное).

من فراموش کردم. ام گویا
دیروز پنجشنبه بود

mān fāramuš kardām,
ruz diruz pānǰom bud.

В этом месяце
сколько дней?

این ماه چند روز دارد؟

in māh čānd ruz darād?

Тридцать один день
а обыкновенный
месяц имеет трид-
цать дней.

سی و یک روز ولی ماه
متداولی سی روز دارد

si-o-ek ruz. vali māhe
motādaveli si ruz da-
rād.

Год имеет сколько
месяцев и век сколько
лет?

سال چند ماه دارد و قرن
چند سال است؟

sal čānd māh darād vā
gārn čānd sal?

Двенадцать меся-
цев составляют
один год, и сто
лет век.

دوازده ماه یکسال میشود
و صد سال یک عصر

davāzdah māh (ek) jāk
sal mišāvād vā sal jāk
āser.

Во сколько часов
можете вы кончить
эти счета?

در چند ساعت شما میتوانید
این حسابها را تمام بکنید؟

dār čānd saāt šoma mi-
tāvānid in hāsbāhāra
tāmam bekōnid?

Через десять ми-
нут я окончу все.

من ده دقیقه دیگر همه را
تمام خواهم کرد.

mān dāh dagigāje digar
hāmāra tāmam xāhām
kard.

Сколько вам лет и
сколько лет как вы
занимаетесь (учи-
тесь)?

شما چند سال دارید و
چند سال است که تحصیل
میکنید؟

šoma čānd sal darid
vā čānd sal hāst ke
tāhsil mikōnid?

Мне двадцать лет и двенадцать лет я учусь (б. читаю урок).

(Сколько) времени вы учитесь и еще не можете правильно произносить персидския слова и писать безошибочно пять строк!

Уже целыя сутки как я все читаю и пишу.

Какой час?

Десять минут пятого. (б. из пятидесяти десять минут).

من بیست سال دارم و دوازده سال میشود که درس میخوانم

شما (انهمه) وقت درس میخوانید و هنوز نمیتوانید کلمه های فارسی را درست تلفظ نکنید و پنج سطر بی عاقل ننویسید

حالا يك شبانه روز تمام میشود که من همه را میخوانم و مینویسم

ساعت چند است؟

ده دقیقه از پنج کار کرده است.

اهل شهر کاشان (کاشیا) بسیار بد لهجه هستند و زبان فارسی را غلط تلفظ میکنند و کلمات را هم بد

ман бист сал дарам ва дوازда^д сал мишавед ке даре миханам.

шума ин (hāmā) вāгт дӯро миханид ва инуз наметаванид калемаҳои фарсира дорост талāф-фоз беконид, ва пандж сāтр би галат бене-ввисид

hālā jak (ek) shābanā-ruzē tamām mišāvad, ke mān hāmāra miḡanam vā minēvvissim

сайт чанд аот?

дах дотигā аз — пандж кар кардā — аст.

āhlo shāhre kashān (kashīā) besjār bād lah-
djā hāstānd, vā vābā-
ne fārsi — ra gālat
hārf mišānānd, vā kā-
lemātra hām bād talāf-
fōz miḡonānd, vāh āhlo

слова, но жители Тегерана и Исфагана говорят на персидском языке очень хорошо и правильно (стр. 510).

Когда вы приехали из Пахлави и когда хотите возвратиться?

Третьего дня приехал и после завтра уеду.

Не хотите ли выпить чашку кофе?

Мы будем завтракать (обедать) через час.

Угодно ли вам с нами завтра обедать?

Мне некогда, через полчаса я должен ехать на дачу.

ظهران و صفهان زبان
فارسی را خیلی خوب و
مربوط حرف میزنند

شما کی از پهلوی آمدید
و کی میخواهید برگردید؟

پیرروز آمدم و پس فردا هم
میخواهم برگردم

نمیخواهید یک فنجان قهوه
بخورید؟

ما بعد از یکساعت ناهار
خواهیم خورد

شما هم میخواهید فردا با ما
ناهار بخورید؟

من وقت ندارم و بعد از
نیم ساعت باید به بیابان بروم

Тегеран вѣ асфahan
забѣне фарсира хейли
зуб ва варбут хорф-
мзс'ч'фд.

شما کی از پهلوی
آمدید و کی
بازگردید؟

پیرروز آمدم و پس
فردا هم میخواهم
بازگردم

نمیخواهید یک فنجان
قهوه بخورید؟

ما بعد از یک ساعت
ناهار خواهیم خورد

شما هم میخواهید فردا
با ما ناهار بخورید؟

من وقت ندارم و بعد از
نیم ساعت باید به بیابان
بروم

Урок седьмой درس هفتم Дәрсе һафтом.

О (четырёх) стихиях دو باب عناصر (آرمان) дәр бабе анасоре (арбаә)

Стихия.	عنصر (عناصر م.)	онсор (м. а́насор)
Бог	خدا - خداوند	худа, ходаваид
Шар (земной)	کره	корә
Небо	آسمان	асеман
Земля, почва	زمین	зәмин
Прах	خاک	хак
Вода	آب	аб
Ветер	باد	бад
Огонь	آتش	аташ
Птицы	طیور (طایر ع.)	тиур (е. тајер)
Море	دریا	дария
Каспийское море	دریای خزر	дәрияие хәзәр
Прежде	پیشتر	пиштәр
Движение	حرکت	һаркәт
Сила	زور - قوت	зур, говвәт
Корабль	کشتی	кәшти
Сон	حواب	хаб
Остальные, прочие	سایر	саиер (сајер)
	جز	джоз
	اطاق	отаг
	باهم	ба - һам
	یا	ја (я)
	الزم - لازمتی	алаәм, ләзентәрия

Особенно	خصوصا	хеусай
Животное	حيوان	пешван
Вещь, (чтонибудь)	چيز	чиз
Согреть	گرم کردن	гарм кардан
Подарить	بخشیدن (بخش)	бахшидан (бахш)
Быть, готовым	بودن	будан
Рыба	ماهی	махи
Пища, кушанье	مأکولات - خوراکی	макулат, хорани
Человек	انسان	энсан
Польза	فایده (م. فواید)	фаједә (м. фавајед)
	خاصیت (م. خواصی)	хасјят (м. хавас)
Для	مخصص	мәһзе
Носить	بردن (بر)	бордан (бар)
Видеть, смотреть	دیدن (بین)	дидан (бин)
Бросать, свалить	انداختن (انداز)	әндахтан (әндаз)
Зажечь, зяточить	سوزاندن (سوزان)	сузандан (сузан)
Приказать, соиз- волить	فرمودن (فرمای)	фармудан (фарман)
Хотеть, желать } хотеть охоту }	میل داشتن	меил - даштән
Прогуливаться (گرد)		گشتن گردیدن (گرد)
Висеть	معلق بودن	моәллағ - будан
Утонуть	غرق شدن	гарг - шодан
Жилаще, квартира	منزل	манзөл
Камни	پخاری	бохари
Цар	پادشاه	бохар

Немного, несколько	قدری	гадри
Теплый, горячий	گرم	гärm
Гора	کوه	куh
Если	اگر - هرگاه	агар. һаргаһ
Буря	طوفان - کولاک	туфан, кулак
Варить	پختن (پز)	похтан (пәз)
Уставать	خسته شدن	хастә - шодан
Создать	آفریدن (آفرین)	афаридан (афәрин)
Извините	ببخشید	бебәхшид
Смотреть, взглянуть	تماشا کردن	тәмаша кәрдан
Состоять	مرکب بودن	мораккаб - будан

Разговор مکالمه мокалемә

Господь в шесть дней сотворил землю и небеса.	خداوند در شش روز آفرید زمین آسمان هارا	ходаванд дар шеш руз аферида замин ва асманһара.
Земной шар состоит из воды и земли и висит в воздухе.	کره زمین مرکب است از آب و خاک و معلق در هوا است	корә-е замин мораккаб аст аз аб ва хак ва моаллаг дар һава - аст.
Какая четыре стихий?	عناصر اربعه کدامند؟	әнасоре арбәә кодамәнд?
Первая вода, вторая земля (6 прах), третья огонь и чет-	اول آب است و دوم خاک است سیم آتش است چهارم باد	әввал аб аст ва довом хак аст, сејом атәш аст ва чһаром бад.

Между краблн
дзыгазсь сьмою
ветр а ныне сз-
лою пара.

پیشتر کشنی ها نفون باد
حرکت میکردند و حالا
برور بخار

пштар кашуниа бего-
звāте бад | арāкāt ми-
карданд ва йала бе-
сузе бехар.

Птицы, животные
и рыбы созданы
для пищи человека.

طیور (پرده) و حیوانات
و ماهیان محض (برای)
مکولان انسان آوریده
شده اند

тпур (пā-āндāн) вā веп-
вант вā мабижан мāнзе
бāраје: макулāте энсан
фериде шиде «ст.

А какая польза от
огня?

بسی خاصیت (فایده) آتش
چيست ؟

пāс хасијāте (фандāје)
атāш чист?

Огонь употребля-
ется (есть) для
приготовления (ва-
рения) пищи.

آتش برای پختن خوراکی
ها است

атāш бāраје похтāне
хорāкина аст.

Кроме этого огонь
не имеет другой
пользы ?

جز این آتش فایده دیگر
ندارد ؟

джоз ив атāш фандāне
дигāр нāдарād ?

Как — же ! он со-
ревает комнаты
зимой.

چرا در زمستان گرم میکند
اطاقها را

чера, дār земестāн гāрм
миконад отақһара.

Прошлой ночью
ветер свалил не-
сколько деревьев
нашего сада.

دیشب بادچند درخت باغ
مارا ابداخته است

диншāб бад чāнд драхте
баге мара андахтā-аст.

Ваши комнаты хо-
лодны или теплы ?

اطاقهای شما سرد است
یا گرم ؟

отақһāје шомā сārд аст
я (ја) гāри?

Да, наша кварти-
ра очень тепла,
потому что мы еже-
дневно топим камин

ای منزل ما خیلی گرم است
چون هر روز بخاری می
سوزانیم

баге манзеле ма хейли
гәрм аст чун һар рӯз
бохари мисӯзаним.

Принесите мне не-
много горячей воды

قدری آب گرم برای من
بیاورید

гадри абе гәрм бәрәиә
ман бијеварид.

Для чего вы хоти-
те горячей воды?

آب گرم را از برای چه
میخواهید؟

абе гәрмра аз - бәрәиә
че миҳаид?

Хочу пить чай.

میخواهم قدری چایی بخورم

миҳаһам гадри чаји бе-
хорам.

Самавар готов, по-
ждуите пить чай.

سماوار حاضر (موجود)
است. فرمائید چایی بخورید

sāmāvār hāzer (mowdjud)
ast, befārmānid чаии
бехорид.

Не желаете - ли
после чаю пойти
посмотреть гору
Демавенд и Кас-
пийское море?

عبل ندارید بعد از چایی
برویم کوه دماوند و دریای
خزروا تماشا بکنیم؟

нешл нәдарид ба'д - аз
чаии беравим куһе дә-
маванд вә дарйәиә хә-
зәр-ра тәмаша беконим?

Хорошо (прекрас-
но), если у вас нет
занятий, пойдём в
месте немного про-
гуляться,

خیلی خوب اگر (هر گاه)
شما کاری ندارید برویم
قدری با هم بگردیم

хеили хуб, агар (һәрҗаһ)
шома کاری надарид, бе-
равим гадри ба-һам бе-
гәрдим.

Извините, я устал
и мне хочется спать
(мой сон идет).

ببخشید من خسته شده ام
و خوابم میاید

бе бахшид, мән хастә
шода - ам ва хабаһ ми-
ид.

Да, я вижу тоже,
что вы зырыцаете
(б. что сон уносит)

ای منوم هو منبر که شما
حواس آن میبرد !

бѣле хѣн-нау мибѣнѣм
ке шоме хабтан ин-
бѣрад.

Если вам хочется
спать, то встаньте
и ложитесь.

اگر حراتان میبرد
و خوابید

агар хабтане мианѣд
бѣрхизе на бѣхабид.

Урок восьмой درسی هشتم دѣре нашто

О металлах и минералах : درباب فلزات و معدنیات : дѣре бѣбе фелезат ва
мѣ'данѣмт.

Золото	طلا - زر	тѣла - зар
Серебро	نقره - سپه	ногрѣ - син
Серебро в слитках	نقره قرص	ногрѣи - горс
Медь (желтая), бронза	برنج	бериндж
Медь (красная)	مس	нес
Железо	آهن	аһѣн
Сталь	فولاد - فولاد	фулад, пулад
Платина	طلائی سفید	талѣне - сѣфид
Ртуть	جیوه - زئبق	джива, зеибѣг
Рудник, минерал	کان معدن (معدن)	кан, на'дан, (м. мааден)
Камень		
Алмаз	الماس	ѣлмас
Бриллиант	برلیات	берлиант
Вирюза	فیروزه	фирузѣ

Жемчуг	مروارید	митъарид
Яхонт	یقوت	јагут
Изумруд	زمرد	зомоурод
Рубин	لعل	ла л
Свинец	سرب	серб
Олово	فلح - ازرز	гал, эрзиа
Чугун	چودان	чадан
Никель	نیکل - ورشوی	никел вэршови
М талы	تارات (متز) (e)	фелезат (е. фелезз)
Лазуревый камень	لاجورد	ладжевэрд
Натуральный, настоящий	اصل	асл
Фальшивый, поддельный	بدل	бѣдал
Взамен вместо	در عوض - بجای	дар - обэзе, беджаие
Драгоценные камни	جواهر	джавах, р
Цена	قیمت - بها	гимат, бāһа
Драгоценный	گرانها	геран - бāһа
Перстень	انگشتر	анкоштар
Серьги	گوشواره	гушварā
Дорогой, дорого	گران	геран
Дешевый	ارزان	арзан
Продавать	فروختن (فروش)	форухтан (фруш)
Покупать	خریدن (خر)	хāридан (хāр)
Остаться, отстать	ماندن (مان)	мандāн (ман)
Чистый	پاك	пак
Вред, безпокойство	مضرت	моһнāт
Сударь, господин	آقا - سرکار	ага, саркар

Жаль	امسوس	šūre
Причина	جهت - سبب	šā'at e'šab
Мельше, реже	کمتر	šā'at
Страна, область	ولایت, ولایات (ش.)	šā'at (š. māšā'at)
Место	جای	šā'at
Вещь предмет	اسباب	šā'at
Оружие	اسلحه	šā'at
Сабля	شمشیر	šā'at
Кастрюля	دبک	šā'at
Поднос	سینی - میجمه	šā'at
Посуда	ظروف (ظرف)	šā'at (šā'at)
Кроме	عیراز	šā'at - šā'at
Тяжелый	سنگین	šā'at
Кухня	آشپزخانه	šā'at - šā'at
Там, то место	آنجا	šā'at
Так, этак	چنین	šā'at
Природный	طبیعی	šā'at
Положение, состояние	حالت	šā'at
Колокол, ржавчина	زنگ	šā'at
Мир, свет	دنیا	šā'at - a
Звонеть, звонить	زنگ زدن	šā'at šā'at
Гинить	پوسیدن (پوس)	šā'at (šā'at)
Искать, найти	پیدا کردن	šā'at šā'at
Казаться, полагать	پنداشتن (پندار)	šā'at šā'at (šā'at)
Одевать, устроить	درست کردن	šā'at - šā'at

Пословица مثل Māsāl

Золото, которое
чисто, какон вред
ему от земли? (б.
чистое золото в
земле не портится)

طلا که پاکست چه بهمتش
ز خاک است؟

Тала ке пак аст, че
меһнарш зè хак - аст?

Почему золото до-
роже других ме-
таллов?

چرا طلا از سایر فلزات
گرانتر است؟

Чера тала аз саиере
фелеззат герантар - аст?

Потому что оно
чище и лучше всех
их.

چون پاکتر و بهتر از همه
آنها میباشد.

Чун пактар вè беттар
аз һамаие анһа миба-
шад.

Не та-ли причина
дороговизны его,
что оно находится
реже других ме-
таллов?

جهت گرانیش آن نیست
که از فلزات دیگر کمتر
یافت میشود؟

джаһа́те геранш́аш ан
нист ке аз фелеззате
диғар камтар јафт ми-
шавад?

И кроме того,
сколько бы золото
ни лежало в земле,
оно ни ржавеет,
ни гниет.

و غیر از اینکه طلا هر
قدر در خاک بماند نه
زنگ میزند و نه میپوسد

вè геир - аз ин һам,
тала һар гадар дар хак
беманад, нè занг вè нè
мипусад.

В какой стране
находят золото и
серебро?

در کدام ولایت طلا و
نقره را پیدا میکنند؟

дар кодам валаикат тала
вè нугра́ра пеида ми-
конанд?

Золото находится в Азии и Америке, а серебро, железо, свинец, цинк, олово, медь, желтая и красная во многих местах света.

Платина тяжелее других металлов.

Какой из драгоценных камней вам больше нравится?

Мне так кажется, что алмаз лучше других минералов.

Для перстней и серег хороши: яхонт, изумруд и рубин.

Я больше люблю перстень с бирювой и бриллиантом.

В какой стране находятся рудники бирюзы и яхонтов?

طلا در آسیه و امریک پیدا میشود ولی نقره و آهن و سرب و ارزیزو قلع و برنج و مس در بسیار جایهای دنیا یافت میشود

طلای سفید از سایر فلزات سنگین تر است

شما کدام یک از جواهرات و سنگهای گران بها را بیشتر می پسندید؟

من چنین می پندارم که الماس از سایر معدنیات بهتر است

برای انگشتر و گوشواره یاقوت و زمرد و عمل حوسه

من انگشتر فیروزه و یاقوت را بیشتر دوست دارم

معدن فیروزه و یاقوت در کدام ولایت است؟

طلا در آسیا و امریک پیدا میشود. در بلخ و نیریز و در گیلان و در بروجین و در بسیاری از جایهای دنیا یافت میشود.

таллине сфин аз санре фелезат сангин тар-аст

шома кодам - јак (ек) аз джаваһерат вә сянғһаие геран-баһара биштәр миһасандид?

мән ченин ми пандарам, ке алмас аз санре ма-данијат беһтар аст.

бераие ангоштәр вә гушвара јагут вә зоморрод вә ла'л хуб аст

мән аягоштаре фируза вә берлянгра биштәр дуст дарам.

ма'дане фируза вә јагут дар кодам валајат аст?

Берюзовые сланцевые и медные рудники находятся в Хорасане, а платиновые в Бурхане и зинис-заури в Бадхшане.

Для чего употребляют железо и сталь? (б. что есть польза железа и сталь.)

Из железа делают оружие и машины, а из стали сабли.

Для чего употребляется медь красная и желтая (бронза)?

Из красной меди делают кастрюли и кухонную посуду, а из желтой: подносы, самовары и много других вещей

Разве в Персии нет серебряных рудников?

معدن فیروزه و سرسودس
در خراسان است و معدن
پاقوت در بزمین و لاجورد
در بدخشان

آهن و فولاد از برای
چیست ؟

از آهن اسلحه و ماشین و
از فولاد شمشیر

مس و برنج از برای چیست؟

از مس دیگ و ظروف
آشپز خانه میسازند و از
برنج مجسمه و سینی و
سماور و خیلی آسیابهای
دیگر میسازند

مگر در ایران معدن
نقره نیست ؟

медане фруза ва сорб
ва мес дяр хорсан аст,
ва мадане јагут (ягут)
дяр борман ва ладжеврд
дяр бадхшан

аһан ва фулад аз баре
чист ?

аз аһан аслаһа ва ма-
шин дорост миконанд ва
аз фулад шамшир.

мес ва бериндж аз — ба-
раие чист ?

аз мес диг ва зорufe
аниз - ханә мисаванд,
ва аз беранде маджмаа
ва сини ва самавар ва
хели асбабһаие дигар
мисаванд.

магар дяр иран мадане
ногра чист ?

Ди, сударь, в Иерусалиме ходят такие удивительные, но очень жалкие (6. тысяча сожженных). что их не обрабатывают и большая часть их ныне остаются в первобытном состоянии (состоянии естественном колошении).

Теперь вместо настоящих бриллиантов продают искусственные бриллианты и вместо серебряной посуды никелевую.

لی آه - در ایران هر
معدنی که بخوانید پیدا
میشود ولی هزار افسوس
که آنها کار نمیکند و بیشتر
آنها تا حالا بحالت طبیعی
باقی مانده

حالا بجای در لیاات اصل
بدل در لیاات میفروشند در
عوض ظروف نقره ظروف
و در شویی (نیکل)

Bāle āgh. dār irān hār
ā dūn ke bexānīd: en-
da mišāvid vāli hāzar
āfsose ke be-ānāz kar
nāmkonānd. va bištāre
ānāz tā hāza be-hā-
zāle tābīn bāgi mānda.

hāza be-dāne ber-
liānte āz bādāz ber-
liānt miš rūshānd. vā
dār «vāze zorūfe noḡrā
zorūfe vārshovī (nikel)

Урок девятый درس نهم Дарсе нонон.

О цветах در باب رنگها дәр бабе рānghā

Цвет, краска	رنگ	rāng
Белый	سفید	safīd
Черный	سیاه	siāh
Желтый	زرد	zard
Зеленый	سبز	sābz

Красный	سرخ - قرمز	срх гөрмөз
Пурпурный	ارغوانی	äргүвани
Темносиний	سورمه	сурмен
Синий	کبود	кабуд
Фиолетовый	بنفش	банафш
Голубой	آبی	абя
Коричневый	قهوه	гäһвей
Оранжевый	نارنجی	наринджи
Розовой	گلی	голи
Рыжий	بور	бур
Искусственный	مصنوعی	мäsнуя
Никогда	هرگز	häргез
Марена	روناس	рунао
Индиго	نیل	нил
Глаз	چشم	чешм
Очки	عینک	эинäk
Слабый	سست	сост
Крепкий, твердый	سخت محکم	сефт, моһкäm
Зонтик	چتر	чäтр
Природный, натуральный	ذاتی	зати
Материя	پارچه	парчä
Нельзя	نمیشود	нäмишäвäd
Кроме	سواى (غير از)	саваие (геир - äз)
Густой	غلیظ	гäлиз
Постоянно, всегда	همیشه - مداامه	häмишä - модеме
Далеко	دور	дур

Прочее	غیره	геиреh
Люди, народ	مردم	мърдом
Искусственные европейские краски	جو هر پیمان رنگهای رنگی	лжоларријат рангһале фәрһинг
Другой, (стальной)	دیگر	баги
Подобно	از قبیل	äz - габиле
Взять, нести	برداشتن (بردار)	бәр-даштән (бърдар)
Поставить, положить	گذاشتن (گذار)	гозаштан (гозар)
Сохранять, беречь	نگه داشتن	нег-аh - даштан
Одеваться	پوشیدن (پوش)	пушидан (пуш)
Одежда	لباس	лебас
Камыш	نی	неи
П. черк, рукопись	خط	хат
Но, также, может быть	بلکه	бәлже
Разноцветный	رنگا - رنگ	ранга - ранг
Многие, большая часть	اکثر	аксәре
Красильщик	رنگرز - صباغ	рангрәз саббаг
Сорт, разряд	جوره	джурә
Волос	موی	муи
Зрение	دید	дед
Умереть	مردن (میر)	мордән (мир)
Быть в трауре носить траур	هزا داشتن عزادار بودن	аза даштан йзадар будән
Употреблять	استعمال کردن	асте 'мах кәрдән
Портить, портиться	عیب کردن	эиб кәрдән
Красить	رنگ کردن	ранг - кәрдән
Динять	رنگ رفتن	р'нг - р'фтән

Разговор مکالمه мокалемә

Европейцы зимою носят одежду темного (черного) цвета, а летом светлого (белого).

اهل فرنگستان زمستان لباسهای سیاه رنگ میپوشند و تابستان لباسهای سفید رنگ

âhle fârangestan zeme-
stan lebashaie siyah
rang mipushad. bâ ta-
bestan lebashaie sfid
rang.

Какже существуют разряды цветов?

چند جور رنگ یافت میشود ؟

chand jurâ rang jaft
mishavad.

Белый и черный цвета естественные, а остальные искусственные.

رنگ سفید و سیاه ذاتیست و باقی رنگها مصنوعی است

rang sfid bâ siyah za-
tiest, bâ baqie rang-
ha mâsnuvi ast.

Какой из этих цветов вам нравится?

شما کدام يك از این رنگها را میپسندید ؟

shoma کدام - jak az in
ranghara mipсандид?

Я люблю все цвета, кроме рыжих волос и желтого лица.

من تمام رنگها را دوست دارم سوای (غیر از) موی بور و روی زرد.

mân tamma ranghara
dust darâm sâvâie (geyr.
az) mûie bur vâ ruie
zard.

По какой причине вы постоянно носите зеленые очки?

از چه جهت شما همیشه عینک سبز میگذارید ؟

az che jehât shoma ha-
minâ zînâke sâbz mi-
gozarid?

Потому что они лучше сохраняют мое зрение (б. зрение моих глаз).

از جهت آنکه دیده چشم هایمرا بهتر نگاه میدارد .

az jehâte anke دیده
cheshmâni - mâra behtâr
negah midard.

Что это за белое, которое виднется вдали?

Это снег, что шел вчера.

Зачем вы одеваетесь в черное платье?

Потому что на этой неделе у меня умер товарищ и я в трауре.

Почему Персияне пишут красным камышом?

Потому что стальные перья тверды и ими нельзя хорошо писать их буквы (почерк).

Также их чернила чернее и гуще наших.

آن چه سفیدست که از دور نمایانست؟ (بیداست)

برف است که دیروز بارید .

چرا شما لباس سیاه پوشیده اید؟

از برای آنکه (چونکه) در این هفته رفیقم مرده است و من عزادار هستم.

بسیب چیست که ایرانیها با قلم نی سرخ مینویسند؟

بسیب آنکه قلمهای آهنی سخت محکم است و خط ایشانرا با آنها خوب نمیشود نوشت .

بلکه مرکب ایشان هم از مرکبهای ماسیاء تر و غلیظ تر است .

ан че сфидист ке аз дур нāмаян ает (пейдаст)?

бāрфист ке дируз барид

чера шоча лбасе сиян пушидā - ид?

аз - бāраие анке (чунке) дар ин hāфтā рāфигām мордā ает вā ман āза-дар hāстам.

сāбāб чист ке ираниhа ба гāлāме нем сорх миневисāнд?

бе сāбāбе анке гāлам-hāие āhāни сефт моh-кām ает, вā хатте ишāн-ра ба āнhа خوب нāми-шāвād невест.

балке морāккāбе ишāн-hām аз морāккāб - hāие нā снаhtār вā гāдāстār ает.

В каких странах больше употребляют цвета оранжевый, фиолетовый, синий, голубой, пурпурный и коричневый?

В большей части восточных стран люди носят разноцветные материи.

Для чего вы летом носите белый зонтик? (б. берете в руку).

Потому что в жаркую погоду белый зонтик и платье лучше других (цветов).

Есть ли в Персии красильщики, которые могли бы окрасить материи во все возможные цвета?

در کدام ولایات رنگ دارنجی و نقش و کبود و آبی و ارغوانی و قهوه را بیشتر استعمال میکنند؟

در اکثر ولایات مشرق مردم یا درجهای رنگارنگ میپوشند.

از برای چه شما تابستان چتر سفید در میآورید؟ (دست میگیرید).

چون در هوای گرم چتر و لباس سفید بهتر از سایر رنگها است.

در ایران رنگرزهائی (صباغهای) که بتوانند پارچه را همه جور رنگی رنگ میکنند هستند؟

дәр кодам валаят ранге паринджи вā банәфи вā кябуд вā аби вā арғані вā гāнвәзрә блш-тәр эсгемал миконанд?

дәр аксәре валайте мәнш рег мәрдом парчәһане рāнга - рāнг мишӯанд.

āz - бāраие че шомә тә-бестан чāтре сфид бār-мидарид (дāст мигарид)?

чун дәр һаване гāрм чāтр вā лебасе сфид беһтәр āз сире рāнг-һаст.

дәр иран рāнгризһане (оāббагһан) ке бетāван-д парчәра бе һāм-джурā рāнга рāнг бәко-данд һāстāнд?

Д., сударь есть и они употребляют естественные краски которые никогда не портятся вроде марены, индиго и пр.

По какой причине цвет «европейских материй» скоро линяет (б. уходит)?

Потому что теперь естественных красок не употребляют (б. не работают) и красят искусственными красками.

دای آقا هستند و رنگهای طبیعی را که هرگز عیب نمیکند از قبیل روناس و نیل غیر استعمال میکنند؟

چوت ایسکه یارچههای فرنگستان زود رنگشان میرود چیست؟

چون حالا رنگهای طبیعی را کار نمیکند و با رنگهای مصنوعی (جوهریات) آنها را رنگ میکنند.

биле ага бастанд. ва ранинаме табзира ке харез эиб намиконанд. аз габили рунас ва нил ва геиреи

лжāнāте инке парчāнāне фāрангестан зуд рāнгшāн мирāвād чнот?

чун ҳала рāнгнāне тāбзира бар нāмиконанд. вā ба рāнгнāне мāsнуи (джовнāрият) анҳара рāнг миконанд.

Урок десятый درس دهم Дарсе даҳом.

О погоде در باب چگونگی هوا дār бабе чегунāгие hāва

Облако, тучи

ابر

ābr

Сухой

خشک

xošk

Влажный, мокрый

تر

tār

Сырость

رطوبت - نم

rotubāt. nam

Сырой

رطوبت - نمناک

rotubi, namnak

Град	تگرگ	тегерг
Темный, пасмурный	تاریک	тарик
Светлый	روشن	ровшан
Приятный	خوش	кош
Гром	رعد	ра'д
Молния	برق	бaрг
Гроза	رعد و برق	ра'до - бaрг
Радуга	قوس و قزح	говсо - гaзaн
Ледник	پنجیال	яхчал (jāxчал)
Грязь	گل	гел
Лед	یخ	jах (ях)
Также	تیز	низ
Скучный, грустный	ملول - دلتنک	мaдул, дел - танг
Прошлый год	پارسال	парсал
За прошлый год	پیرارسال	пирар - сал
Здесь (б. это место)	اینجا	инджа
Так что, как (относит)	بطوریکه	бетоврике
Проходить	گذشتن (گذر)	гозаштан (гозaр)
Дорога, путь	راه	раa
Какого рода	چگونه	чегунa
Полный	پر	пор
Ничто, ничего	هیچ	нич
Сколько	چندان	чaндан
Трава	علف	aлaф
Прошедший	گذشته	гозашта
Похожий, подобный, похоже	مثل - مانند	месле - манaнде

Весьма	زیاد	звяд
Удобный, подходящий	مناسب	мвасеб
Сильный	هدید پرزور	шадид, порзур
Дом	خانه	ханя
Наводнение	سبیل	сеил
Сила	زور - قوت	зур, говзят
Правда	راستی	расти
Верно, правда	واست	раст
Необходимый, нужный	لازم - ضرور	лазем зарур
Страна, область (e. صفحه)	صفحات	сафahan (e. сафha)
Вред, беспокойство	صدمه	сэдма
Безпокоить	صدمه زدن	сэдма задан
Знать, считать	دانستن (دان)	данестан (дан)
Жить	زندگی کردن	зандаги - кардан
Дуть (о ветре)	وزیدن (وز)	вэздан (вэз)
Разсечь, расколоть растрескаться	شکافتن (شکاف)	шекафтан (шекаф)
Говорить правду	راست گفتن	раст гофтан
Путешествовать	سفر کردن سیاحت کردن	саф ^{ар} -кардан, сяв ^{ят} -кардан

Разговор مکالمه Мокалимә

В вашей стране нынешний год по- года была хороша?	در ولایت شما سال هوا خوب بود؟	дяр влајате шомә эмсәл һәва хуб буд?
---	----------------------------------	---

Нет, была гораздо хуже прошлых лет.

حسب حبابی بد تر سالهای گذشته بود.

Хубро х-бли бадтар аз салиҗане гошанг буд.

Разве это путешествие не было вам приятно? (б. не прошло для вас приятно)

آگر شما در این سفر خوش گذشت ؟

магар бе ни ма дор ин сэфар хом нагошанг?

Да, все время по причине дурной погоды мне было скучно и грустно

بله من همه وقت اوجبت بی هوای نامناسب و ملول بودم

бале, ман һамә вагт аз джаһате бидне I ава дезланг вә малу: будам

Какое же время года удобно для путешествия?

چه موسمی از برای مسافرت مناسب است (خوب است)

че мовсеми аз баране сфаланг (сијәһат) мона с-б (хуб аст).

Весенняя хо, оща пора, так как в это время все растения и травы произрастают

فصل بهار خوب است چون در این فصل تمام گیاهها و علفها روئیدند میشود.

фасле баһар хуб аст, чун дар ин фасл тамаме гияһна ва элафна руида мишавад

Какую же погоду вы предпочитаете? (б. считаете лучшей?).

چگونه هوای را شما بهتر میدانید ؟

че гунә һаваира шоме беһтар миданид?

Погоду, которая бы не была ни так жарка, ни так холодна.

هوای را که نه چندان گرم و نه چندان سرد باشد

һаваира ке на чандан гарм, вә на чандан сард башад.